

INVENTARIOS ARAGONESES DE LOS SIGLOS XIV Y XV (1)

IV

INVENTARIO DE LAS ROPAS Y ALHAJAS DE LA IGLESIA PARROQUIAL DE EPILA.—Año 1330.

(Archivo de Protocolos de Zaragoza.—Papeles sueltos, núm. 63.)

Yo, Benigno, fillo de Benigno de Sadaua, sagristan de la iglesia de Santa María de Epila, atorgo que tiengo en buena e cabal comanda de uos el conçello de Epila, de infañones e lauradores, todo el trappo e las ropas de la dita iglesia de Epila, es a saber.

1. Primerament una cruç de plata e otra cruç de Limogines (2).
2. Item, una crus de plata.
3. Tres calliçes de plata, el uno sobredorado.
4. Dos velos vermellos con listas d'oro.
5. III velos blancos de seda con listas d'oro.
6. Una toca listada de seda.
7. IV touallones de lino obrados con seda.
8. Dos touallones obrados con alcoton.
9. Un fazeruelo (3) obrado con seda, e otro baldaqui.
10. Dos garlandas de plata.
11. Dos encenseros (4) de cobre.
12. Tres garlandas d'aljofares, et yes la una menada (5).

(1) Para facilitar las menciones que se hagan de estos Inventarios, numeramos los artículos, aunque no lo están así en sus originales.

(2) Limoges, cuyos esmaltes y trabajos de orfebrería eran muy estimados.

(3) Almohada.

(4) Lo mismo que *incensero*, palabra de uso frecuente, que falta en el *Dicc.* de la A. Esp., en el que sólo se admite la de *incensario*.

(5) Traída, usada.

13. III garlandas (1) con milleras (2) de plata, en las cuales ha XXX milleras.
14. Un baldaqui (3) figurado.
15. Una balmatica (*sic*) de seda, et III balmaticas de baldaqui.
16. II balmaticas prietas, una casulla prieta, una capa prieta.
17. V casullyas de baldaqui et III casullyas de lino.
18. XV capas de baldaqui.
19. III sauanas prietas.
20. XIII camisas misales, que son las IIII.º con punyales (4) de seda.
21. XIII amitos, de los cuales ha III con bandas de seda.
22. IX estolas de baldaqui et VI maniplos de baldaqui et III estolas blancas. et tres estolas prietas et tres maniplos prietos.
23. V cintas sanas et VIII.º biellas, e una de seda, et un trappo banrado (5) de lino, la orilla con seda.
24. Un belo de lino que esta delant el altar.
25. Dos cortinas figuradas.
26. Una sauana de seda e dos sauanas de lino listadas con seda.
27. XXII touallas, de las cuales son las VI alamandiscas.
28. IX velos de seda e uno vermello, roto. Et otro velo que está en las reliquias.
29. III tocas de seda e una de lino.
30. XIII tocas de seda con listas d'oro et un cabo d'oro et III bendas de traussero obradas con seda, et un frontal obrado de seda con dos bendas d' albaneca (6) et unos touallosnes d'alco-ton.
31. III copas pintadas et dos copas de Limogines.
32. Dos camissas.
33. Dos estolas de baldaqui et una estola de seda et otra enpellada.

(1) Guirnaldas.

(2) Derivado de *millo*, *mijo*.

(3) Tela hecha de Bagdad, llamada entonces Baldac.

(4) Puños, bocamangas.

(5) Por bandado.

(6) Albanega.

34. Un maniplo enpellado e un maniplo de seda e otro maniplo de baldaqui.

35. V sobrepellices, e un oratorio et XXI bancal, de los quales son los dos espeçados (1); unos manteles e una sauana que esta sobre los organos et dos trapos bannados que estan cerca la ymagen de Ihu. Xpo, et IIII.º candeleros grandes de fierro, et III chicos, et dos candeleros de Limogines, et dos fierros de fer ostias, e III cortinas blancas, dos candeleros de fust, dos balmaticas de pesa et una capa de peso e I baldaqui de peso.

36. Una poupora (2) de seda.

37. Una casullya de baldaqui.

38. III touallas de canyamo e unas de estopa.

39. IIII.º savanas de lino.

40. Una casulla de lino, blanca.

41. Unos touallones viados (3) con alcoton.

42. I amito de lino.

43. III velos de seda blancos.

44. Dos velos de seda con listas d'oro.

45. Dos velos de lino.

46. Una garlanda menada chica, que ha aljofares.

47. VII bancales mediados.

48. Un Salterio nuevo.

49. Un Manual de bautizar.

50. Unos fierros de ostias.

51. Unas Custumpnes.

52. III missales e dos santurales, et III Salterios e dos oficieros e un dominical viello, et un dominical, et III pistoleros, dos euangelisteros, unas Costumpnes, un capitolero e un oficio viello.

53. Un cuadernio de Santa Eulalia.

54. Un quadernio de Santa Maria, et dos misales chicos e una garlanda de fueş (4) chica, una sartaneta de fierro.

55. Un azeldre e un fagistor (5) verde.

.....
Facta carta XX.ª I.ª dia corrent el mes de Octubre, Era M.ª CCC.ª LX.ª VIII.ª

(1) Roto, despedazado.

(2) Púrpura.

(3) Aviados.

(4) Ignoro el significado de esta palabra.

(5) ¿Facistol?

V

INVENTARIO DE LOS BIENES DE DON JUAN PÉREZ DE MAGALLÓN.
Año 1331.

(Archivo de Protocolos de Zaragoza.—Papeles sueltos, núm. 62.)

Era millessima CCC.^oLX.^oIX.^a es, a saber, dia V.^o, XIII^o dias andados del mes de Julio, en la ciudat de Çaragoça, dou Johan Perez de Magallon, bolsero, fiço fer inuentario de los bienes mobles que eran en unas casas do él habidava, sitiadas en la parroquia de Santa Maria la Mayor, de la dita ciudat, en la carrieria (1) de la puerta de Toledo, y los bienes quy fueron trobados son estos que se siguen.

1. Primerament III almadraques en la plega (2) de la tienda, de brial cardeno.
2. En la dita plega tres literas nuevas.
3. III bancales de lana parda, viados.
4. I plumaço pleno de pallya.
5. Dos trauesseros bendados.
6. Otros dos de bocaran viados.
7. Un bancal con que se cubre la ropa, blanco y moreno.
8. I bancal biello a bastones.
9. Otro bancalet roto.
10. Dos trauesseros sines cubiertas.
11. Un leyto con su marfega, e con un almadrach, e con un ratel viado.
12. I mandil derredor del leyto.
13. Otro mandil para banyo.
14. Una piel biella rota.
15. Un pelo pielo de corderos.
16. Dos sobre leytos de carneros.
17. I saco chico.
18. Dos ballestas con sendos cintos e sendos carcaxes.
19. I escudo.
20. Dos lanças y dos dardos.
21. III navallyas de adobar los crabitos y la corambre
22. Seys pares de tiseras mayores.
23. Dos pares de tiseras chicas.

(1) Carrera.

(2) Trastienda.

24. Una percha con dos arilartas (1).
25. Dos martiellos.
26. Dos livras y una onça y meya de fierro pora pesar.
27. VIII.º lesnas.
28. Dos passaderas de fierro.
29. Un gancho de fierro con mango de fust.
30. Media dotzena de fuella.
31. Una capellineta y un bacinet.
32. Dos cabeçales grandes y dos chicos para posar.
33. VII sitios de fust para posar.
34. Dos alfaceras (2) de junco.
35. Una sierra, vna destal y una axuela (3).
36. Un banquet para tener los piesdes.
37. Una axadiella.
38. Unas galochas (4).
39. Una taula para tallyar las bolsas.
40. Una taula redonda sin piesdes.
41. Una tinaça con el retall.
42. III caxetas, una pintada y dos planas.
43. Otra caxeta pintada.
44. Un contador de dineros.
45. Unas pesas chicas y otros (*sic*) grandes.
46. VI archas entre chicas y grandes.
47. Un banco con su fierro de adobar los crabitos.
48. Una caxeta plana para tener guantes.
49. IIII.º jambias.
50. Dos bancos, uno chico e otro grant, en la tienda.
51. En la cambra III bancos, dos chicos y I grant.
52. Una sierrá.
53. I taulero de jugar taulas.
54. III tabaques (5) y un tallador, pintados.
55. XV bolsas mayores.
56. IIII.º bolsas medianas.
57. IIII.º bolsas planas con señalatos.
58. Dos tovalletas viadas.
59. Meya livra de alcoton verde.

(1) ¿De *arel*, criba grande?

(2) Esterillas.

(3) Hachuela.

(4) Zuecos.

(5) Canastillos.

60. I lava cap roto.
61. Una planeta d'allaton.
62. Un ganivet (1) con mango de bori.
63. Entro a III onças de alcoton, color de.
64. XVII crabitos adobados.
65. Meya dotzena de correyas de ciervo para claues.
66. Dos redomas, la una con su redomero.
67. VII manetas.
68. X cabritos en pelambre y una cerbuna.
69. En el soterranyo VII cubas con III cerciellos de fierro.
70. Dos tenallyas de cada XII cantaros.
71. Dos tenallyas de cada IIII.º cantaros.
72. I cantaro de dos ansas con sal de comer.
73. I carraço (2) albedriado.
74. Una espuerta de pesar farina.
75. Meya dotzena de tallyadores entre chicos y grandes.
76. V malladeros (3).
77. III collares de fust.
78. Dos espuestas de vipnes.
79. IIII.º alguinyos (4) blancos, los dos con ansas y los dos sin ansas.
80. Dos tovallones estreytos.
81. Meya tenallya en que se faze el pelambre.
82. En la cambra dos taulas de comer, una larga y otra redonda.
83. Seys vacias entre chicas y grandes.
84. Un mortero de piedra.
85. Dos calderos.
86. VIII olas [ollas] de tierra.
87. Dos caças (5) de arampne.
88. V escudiellas de tierra y un tallyador de tierra.
89. V tallyadores entre chicos y grandes.
90. Una torniola y una mexedera (6).
91. Dos morteros de fust.
92. Una jambia.

(1) Cañivete, cuchillo pequeño.

(2) Alcarraza.

(3) Majaderos, mazas para majar.

(4) Cestas o cuévanos para recoger frutos.

(5) Cajas.

(6) Escudillas para mejer, espumar el mosto en ermentación.

93. Dos luriellos.
94. Dos salineros de fust.
95. Dos sartenes de fierro.
96. VI espedos (1) de fierro.
97. III casetas (2).
98. VII cullares de fierro.
99. Un rallyo.
100. VII coberteras de fierro entre chicas y grandes.
101. Una tanallya de VI cantaros para tener agua.
102. III tresuelos.
103. Un candelero de fierro.
104. Dos treudes grandes y unas chicas.
105. Dos badiles, uno sano y otro crebado.
106. Unas tenaças para derredor del fuego.
107. Dos cuytiellos (3) de adobar la corampne.
108. Una bota y un odre.
109. I cedaço.
110. I capaço biello.
111. Dos esfriadores para esfriar vino.
112. I banco de lavar trapos.
113. Una bacieta chica larguilla.
114. Un canal de fust con sus camas de adobar corampne.
115. Una saqueta chica de marfega.
116. Dos gradaletes, uno de fust y otro de tierra.
117. VII escudiellas de fust.
118. Dos perchas delgadas.
119. III taulas de pino, largas.
120. Una jambia.
121. Un fogaril de fierro.
122. Dos candeleros de fierro.
123. I arinal (4) con su basera.
124. I terraçuelo (5) blanco.
125. Dos leytos con sus marfegas, y con sendas literas en el uno.
126. I mandil, y en el otro meya litera rota.

(1) Asador. Palabra que nunca fué exclusivamente gallega, como pretendió García de la Riega, en su libro acerca de la patria de Colón.

(2) Cajitas.

(3) Cuchillos.

(4) Harinero.

(5) Diminutivo de *terrazo*, jarro.

127. Dos tovaliyas lamandiscas.
128. Unas viadellas (1).
129. I velo de lino.
130. X linçuelos, los dos de lino y los VIII.º d'estopa.
131. Una cadiella (2) con una marfega biella estreya.
132. I travesero cardeno roto.
133. Dos escaleras de fust.
134. Dos tanalletas chicas planas.

VI

INVENTARIO DE LOS BIENES QUE ALGUNOS VECINOS DE ALFAJARIN
TENÍAN EN LA PUEBLA DE ALFINDEN.—Año 1380.

(Archivo de Protocolos de Zaragoza.—Papeles sueltos, núm. 216.)

Anno a nativitate Domini millesimo CCC.º octuagesimo dia Jueves, XI días del mes de Octubre, dentro tal lugar de la Pobla clamada de Alfinden, lugar del puent mayor de la ciudat de Çaragoça, personalment constituydos Bertholomeu de Santa Romana, andador de los jurados de la dita ciudat, mi notario e los testimonios dius scriptos, et propuso el dito Bertholomeu de palaura que como el de mandamiento de los jurados de la sobre dita ciudat, fues venido al dito lugar de la Pobla, por fazer inventariar, siquiere meter en inventario, por algunas justas razones los bienes que en el dito lugar de la Pobla se trobarian que fuesen de hombres del lugar de Alfajarin... Despues de aquesto, aqueste mismo dia fue feyto inventario en casa de Gil... (3) de Segura, vicario del dito lugar de la Pobla, en los bienes que en su casa se trobaron de Eximen Peralta... los quales bienes son segunt se sigue.

1. Primerament X sesters de ordio.
2. Un rozin de pelo morziello, de siellya, baltado (4) de la pierna izquierda.
3. Un sobreleyto de carnerunas.
4. Una litera con listas vermellyas, viellya.
5. Dos linçuelos grosos d'estopa.

(1) Viaderas.

(2) Cadira, silla.

(3) Roto el ms.

(4) Baldado.

6. Un almadrach con listas cardenas.
7. Otro almadrach con listas cardenas e el suelo amarriello.
8. Un trauesero con listas cardenas.
9. Un escay (1) de panyo cardeno claro en el qual havia dentro a dos coudos e VII linçuelos grosos d'estopa.
10. Unas tovallyas d'estopa.
11. Un par de tovallyas d'estopa.
12. Un tавardo e hopa de hombre, de panyo de Londres vermellyo.
13. Una saya de hombre, del dito panyo.

VII

INVENTARIO DE LOS BIENES DE ANTÓN DE PERTUSA.

Año 1444 (2).

(Archivo de Protocolos de Zaragoza.—Papeles sueltos, núm. 218.)

1. Primo fue pesado hun picher dorado covertorado, pesant quatro marchos menos dos ariños, el qual fue stimado por Arnalt Cauall, argentero, de a XIII.º sueldos la onça, que suma CCCCXXXVI sueldos II.
2. Item, una terraça de argent con titoles dorados.
3. Otra terraça de argent senblant de la sobredita.
4. Otra terraça d'argent, plana.
5. Una copa dorada de dentro e de fuera, con un pic (3) torchado (4).
6. Otra copa dorada senblant a la sobredita.
7. Una copa con sobre cop, dorada de dentro [e] de fuera, tenida.
8. Una copa dorada de dentro e de fuera, plana, tenida.
9. Una taça bullada, blanca, tenida.
10. Hun saluero que es dos pieças con titoles et piedes dorados et titoles de Ihs. a la una part e a la otro Xps.
11. Tres plates d'argent blancos, de los mayores.

(1) Retal, pedazo.

(2) De este Inventario, por ser muy largo, sólo copiamos los principales artículos, a fin de evitar la repetición de álmadraques, marfegas y otros objetos domésticos.

(3) Pico.

(4) Corvo, arqueado.

12. Tres scudiellas d'argent gradaladas.
13. Tres scudiellas con oritlletas.
14. Dos otras scudiellas d'argent con orilletes.
15. Quinze cullaretas d'argent de talla de pera.
16. XXI juviello[s] (1) de lino primo.
17. Hun troz de lienço.
18. Una torca (2) d'argent.
19. Unas frangas de seda de grana con filo de oro.
20. Dos tovallolas de tela de Almenar.
21. Hun tovallon de taula de lino, chico.
22. Otro tovallon de lino bello de taula.
23. Hun sobre cap de fil de seda con listas moradas e amarriellas.
24. Una tovallola usada, de manos.
25. En otro cofre hun collar de oro.
26. Unos paternostres d'oro.
27. Tres aniellos d'oro, el uno de siello de leon, l'otro de una turquesa, e hun otro aniello sin piedra.
28. Tiene la muller de Juayn Loscon hun aniello con hun diamant chico.
29. Hun ciuyel de parge morado, con fiviella e cabo, con quatro baras e gueyto platonos e quatro penjantes, todo de argent sobredorado.
30. Tres aniellos d'oro; en el uno havia hun rubi, en los otros sendos diamantes.
31. Hun collar de perlas con diez granos de oro, e siet casetas de perlas de quinze granos de perlas chicas.
32. Collar de lentillas (3) negro.
33. Una cruzeta d'argent sobredorada.
34. Sixanta dos granos de corales.
35. Hun cofrecico negro chico.
36. Una capsa blanca en la qual fueron trobadas seys puntas de velos tenidos.
37. Una crespina de oro, tenida.
38. Una cubierta de coxin obrado de oro.
39. Una tovallola de tela prima, obrada de seda.
40. Otras dos cubiertas obradas de coxines con seda.
41. Una tovallola de seda listada con frangas de oro.

(1) Ovillos.

(2) De torques, o torquis, is, collar.

(3) Lentejuelas.

42. Un coset de camisa con listas.
43. Hun capico obrado de seda e de oro.
44. Una camisa de Almeria con listas de grana, con capico brodado.
45. Una plumaça de juso el almadrach, listada.
46. Hun trauesero blanco.
47. Hun cobertor de tela, uermello e amariello.
48. Hun parament de cortinas de tela negra.
49. Hun arquibanch de fusta, viello.
50. Dos bancales con armas Reales.
51. Una cadiella de noguera.
52. Quatro coxines de cuero, de posar, tenidos, viellos, e dos coxines de catifa, tenidos.
53. un alguinyo de filaça en do havia quaranta madexas de lino.
54. Otro alguinyo con juviellos de lana.
55. Una gonella (1) de grana con cortapisa de vayres, forada de trapo negro.
56. Hun mantonet de ceti vellutat negro, forado de mars (2) comuns.
57. Otro mantonet de mostreniller forado de vellutat negro.
58. Hun par de mangas de dona, grosas, de vellutat camitser, con muestras de mars comuns.
59. Una ropa de dona, de mostreniller burell, forada de guses.
60. Una gonella de grana sin cortapisa, de mars comuns.
61. Una gonella de damasqui verde, forada de tela negra viella.
62. Otra gonella de grana, viella, con cortapisa de vayres.
63. Una cota susana (3) de muller, de verde scura, forada de tela negra, con las muestras de seda negra.
64. Hun par de bancales de Raz, obrados con oro.
65. Hun bancal de sobretaula verde con armas de peras e castiellos, tenido.
66. Otros bancales de catifa, blancos e vermellos.
67. Una sobreazembla (4) viella, chica, con diversas pinturas.

(1) Gonela, aljuba.

(2) Martas.

(3) Interior.

(4) Gualdrapa.

68. Hun par de sobreazemblas verdes, con armas de peras e castiellos.
69. Hun trapet chico de paret, viello, castellano.
70. Una ropa de ceti negro, forada de penya negra, de dona.
71. Una banoveta chica, viella.
72. Hun banovero chico, de cunà.
73. Una alfacera viella de poquo valor, en la paret.
74. Una tauleta chica de comer, con pieses.
75. En la paret, colgada, una cuenqua grant.
76. Cinco jachetes d'allaton, viellos.
77. Una olla grant, stanyada, d'arambre.
78. Hun alambich crebado.
79. Otras trefudes chicas.
80. Dos grayllas.
81. Quatro tresuelos.
82. Una brumadera (1) grant de vino cosido.
83. Cinco spedos de fierro, grandes.
84. Una clocheta (2) viella de panyo mesclado, de dona, forada de penya negra.
85. Dos saguas (3) medianas, rotas, e una chica.
86. Hun bancalet verde con marcha del dito don Anthon de Pertusa, viello e streyto.
87. Hun cobertor de camenya (4) streyto, cardeno, forado de amariello, tenido.
88. Dos literas, la una con listas negras e vermellas, e la otra con listas vermellas.
89. Una cuenqua plana sin ansas.
90. Otra cuenqua redonda con una ansa chica.
91. Una rova de mesurar trigo.

.....
 Die XXX Aprilis anno a nativitate Domini
 M.° CCCCXXXIII.° en Çaragoça, en las casas de D. Anthon
 de Pertusa, ciudadano de la dita ciudat.

MANUEL SERRANO Y SANZ.

-
- (1) Espumadera.
 (2) Quizá de *clochette*, por ser de forma acampanada.
 (3) Del bajo latín *sagula*, de *sagulum*; saya.
 (4) De cameña, camastro.